



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978: 1

Nr 1

Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om kommunalt samarbete över nordiska riksgränser.

Torshavn den 26 maj 1977

Undertecknad av Sverige samma dag.

Överenskommelsen ratificerades den 9 mars 1978.

Ratifikationsinstrument deponerades i Oslo den 20 april 1978.

Överenskommelse har ännu ej trätt i kraft

Riksdagsbehandling: Prop. 1977/78: 44, KU 1977/78: 15, Rsk 1977/78: 32

Overenskomst mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om kommunalt samarbejde over de nordiske rigsgrænser

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regeringer, som anser det for ønskeligt, at kommunerne inden for rammerne af deres beføjelser medvirker til at udvikle det fællesskab, som findes mellem de nordiske lande,

som navnlig med hensyn til behovene i grænseområderne vil lette kommunernes adgang til de fordele, som kan opnås for den kommunale virksomhed gennem samarbejde med kommuner i andet nordisk land,

som finder, at behov for kommunalt samarbejde over de nordiske rigsgrænser ofte foreligger i spørgsmål om kulturliv, miljøbeskyttelse, sundhedsvæsen, samfærdsel og turisme,

som finder, at samarbejde mellem de nordiske kommuner kan være særlig egnet til at fremme de regionalpolitiske bestræbelser i udviklingssvage grænseområder, er enedes om følgende:

Artikel 1

Ved kommune forstås i denne overenskomst i Danmark kommune og amtskommune, i Finland kommune og kommunalforbund, i Norge kommune og fylkeskommune og i Sverige kommune, landstingskommune og kommunalforbund.

Artikel 2

Hver af de kontraherende stater anerkender en ret for landets kommuner til at samarbejde med kommuner i anden kontraherende stat om varetagelsen af deres anliggender i det omfang, hvori landets love og øvrige bestemmelser om kommunernes beføjelser, organisation og virksomhed ikke er til hinder for sådant samarbejde.

Stk. 1. omfatter ikke beføjelse for en kommune til at overføre myndighedsudøvelse til kommuner i andet nordisk land.

En kommune svarer selv for de forpligtelser, som kommunen påtager sig over for kommuner i andet nordisk land.

Sopimus Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä kunnallisesta yhteistyöstä yli pohjoismaisten valtakunnanrajojen

Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset, pitäen toivottavana, että kunnat toimivaltansa puitteissa myötävaikuttavat pohjoismaiden välillä vallitsevan yhteisyyden kehittämiseen,

huomioon ottaen erityisesti raja-alueiden tarpeet haluavat helpottaa niiden etujen hyväksi käyttämistä, joita kunnat voivat yhteistyöllä toisen pohjoismaan kunnan kanssa toiminnassaan saavuttaa,

todeten, että kulttuurielämän, ympäristön suojelun, sairaanhoidon, liikenneyhteyksien ja matkailun aloilla on usein pohjoismaiden rajojen yli suuntautuvan yhteistyön tarvetta,

katsoen, että pohjoismaisten kuntien välinen yhteistyö voi olla erityisesti omiaan edistämään aluepoliittisia pyrkimyksiä vähemmän kehittyneillä raja-alueilla, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Kunnalla tarkoitetaan tässä sopimuksessa Norjassa kuntaa ja maakuntaa (fylkeskommune), Ruotsissa kuntaa, maakäräjiä (lands-ting) ja kuntainliittoa, Suomessa kuntaa ja kuntainliittoa sekä Tanskassa kuntaa ja maakuntaa (amtskommune).

2 artikla

Sopimusvaltio myöntää kunnilleen oikeuden olla yhteistyössä toisen sopimusvaltion kunnan kanssa niille kuuluvien asioiden hoidossa, sikäli kuin oman maan lainsäädäntö ja muut määräykset kuntien toimivallasta, hallinnosta ja toiminnasta eivät ole tällaisen yhteistyön esteenä.

Tämän artiklan ensimmäinen kappale ei anna kunnalle toimivaltaa siirtää julkista valtaa toisen pohjoismaan kunnalle.

Kunnan tulee itse vastata toisen pohjoismaan kunnan kanssa tekemistään sitoumuksista.

Avtale mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige om kommunalt samarbeid over nordiske riksgrenser

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regjeringer, som anser det ønskelig at kommunene innen rammen for sitt virksomhetsområde medvirker til å utvikle det fellesskap som finnes mellom de nordiske land,

som særlig med hensyn til behovene i grenseområdene vil lette kommunenens adgang til de fordeler som kan oppnås for den kommunale virksomhet ved samarbeid med kommune i annet nordisk land,

som finner at det ofte foreligger behov for kommunalt samarbeid over de nordiske riksgrensene i spørsmål om kulturliv, miljøvern, helsestell, samferdsel og turisme,

som anser at samarbeid mellom de nordiske kommuner kan være særlig egnet til å fremme de regionalpolitiske bestrebelser i utviklingssvake grenseområder, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Med kommune forstås i denne avtale i Danmark kommune og amtskommune, i Finland kommun og kommunalförbund, i Norge kommune og fylkeskommune og i Sverige kommun, landstingskommun og kommunalförbund.

Artikkel 2

Kontraherende stat erkjenner en rett for kommune i eget land til å samarbeide med kommune i annen kontraherende stat for å vareta sine saker i den utstrekning det ikke foreligger hinder for slikt samarbeid i eget lands lover og øvrige bestemmelser om kommunens beføyelser, organisasjon og virksomhet.

Første ledd omfatter ikke adgang for kommune til å overføre myndighet til kommune i annet nordisk land.

Kommunen svarer selv for de forpliktelser kommunene påtar seg overfor kommune i annet nordisk land.

Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om kommunalt samarbete över nordiska riksgrenser

Danmarks, Finlands, Norges och Sveriges regeringar, som anser det önskvärt att kommunerna inom ramen för sina befogenheter medverkar till att utveckla den gemenskap som finns mellan de nordiska länderna,

som särskilt med hänsyn till behoven i gränsområdena vill underlätta för kommunerna att ta till vara de fördelar som kan uppnås för den kommunala verksamheten genom samarbete med kommun i annat nordiskt land,

som finner att behov av kommunalt samarbete över de nordiska riksgrensarna ofta föreligger i fråga om kulturliv, miljövård, sjukvård, samfärdsel och turism,

som anser att samarbete mellan nordiska kommuner kan vara särskilt ägnat att främja de regionalpolitiska strävandena i utvecklingssvaga gränsområden, har enats om följande:

Artikel 1

Med kommun avses i denna överenskommelse i Danmark kommune och amtskommune, i Finland kommun och kommunalförbund, i Norge kommune och fylkeskommune och i Sverige kommun, landstingskommun och kommunalförbund.

Artikel 2

Fördragsslutande stat erkänner en rätt för kommun i det egna landet att samarbeta med kommun i annat fördragsslutande land om vården av sina angelägenheter, i den mån hinder för sådant samarbete ej föreligger i det egna landets lagar och övriga bestämmelser om kommunernas befogenhet, organisation och verksamhet.

Första stycket avser ej befogenhet för kommun att överföra myndighetsutövning till kommun i annat nordiskt land.

Kommun har att själv svara för de åtaganden kommunen gör gentemot kommun i annat nordiskt land.

Artikel 3

Efterhånden som behov opstår, bør de kontraherende stater tage skridt til de tydeliggørelser, ændringer og tillæg i det pågældende lands love og andre bestemmelser, som den kontraherende stat kan finde påkrævet for at ophæve hindringer eller vanskeligheder for ønskeligt kommunalt samarbejde over rigsgrænserne. Der bør herved navnlig tilstræbes regler, som tilgodeser kommunale samarbejdsbehov i grænseegnene.

Artikel 4

I spørgsmål, som vedrører den regionale og lokale samfundsplanlægning i grænseegnene, bør statslige og kommunale myndigheder i de kontraherende stater, når anledning dertil gives, tage hensyn til behovet for samarbejde mellem kommuner på begge sider af grænsen.

Artikel 5

Statslige myndigheder i en kontraherende stat bør, når behov derfor foreligger, bistå kommuner i det pågældende land med råd og oplysninger om de retlige og andre spørgsmål, som kan opstå ved projekter om kommunalt samarbejde over grænsen.

Artikel 6

Artiklerne 1–5 er ikke til hinder for, at en kontraherende stat opretholder eller anordner tilsyn over landets kommuner eller i øvrigt opretholder eller meddeler sådanne foreskrifter for landets kommuner, som kan betinges af nationale interesser.

Artikel 7

Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsdokumenterne snarest muligt deponeres i det norske udenrigsministerium. Bekræftede afskrifter skal af det norske udenrigsministerium sendes til de øvrige kontraherende staters regeringer.

Overenskomsten træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige kontraherende staters ratifikationsdokumenter er deponeret.

Artikel 8

Ønsker nogen af de kontraherende stater at

3 artikla

Sopimusvaltion tulee tarpeen mukaan tehdä lainsäädäntöönsä ja muihin määräyksiensä tarpeelliseksi katsomiaan selvennyksiä, muutoksia ja lisäyksiä toivottavana pidettävää yli valtakunnanrajojen suuntautuvaa kunnallista yhteistyötä haittaavien esteiden ja vaikeuksien poistamiseksi. Tällöin on erityisesti pyrittävä luomaan säännöksiä ja määräyksiä, jotka edistävät rajaseutujen kunnallista yhteistyötä.

4 artikla

Raja-alueiden alueellista ja paikallista yhdyskuntasuunnittelua koskevissa kysymyksissä sopimusvaltioiden valtion ja kunnan viranomaisten tulee, kun siihen on aihetta, ottaa huomioon rajan molemmin puolin olevien kuntien yhteistyön tarve.

5 artikla

Sopimusmaan valtionviranomaisten tulee tarvittaessa antaa neuvoja ja ohjausta maansa kunnalle oikeudellisissa ja muissa kysymyksissä, joita voi ilmaantua yli valtakunnanrajojen suuntautuvissa kunnallisissa yhteistyöhankkeissa.

6 artikla

Artiklat 1–5 eivät estä sopimusvaltiota ylläpitämästä tai järjestämästä kuntiensa valvontaa taikka pitämästä voimassa tai antamasta muutoin kuntiaan koskevia sellaisia säännöksiä ja määräyksiä, joita kansalliset edut saattavat edellyttää.

7 artikla

Tämä sopius on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on niin pian kuin mahdollista talletettava Norjan ulkoasiainministeriön huostaan. Norjan ulkoasiainministeriön on annettava vahvistetut jäljennökset muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikkien sopimusvaltioiden ratifioimiskirjat on talletettu.

8 artikla

Jos joku sopimusvaltio haluaa irtisanoa so-

Artikkel 3

Etter som behov oppstår bør kontraherende stat sørge for den klargjøring av og de endringer og tillegg i eget lands lover og andre bestemmelser som staten finner påkrevet for å fjerne hindringer eller vanskeligheter for ønskelig kommunalt samarbeid over riksgrensene. Derved bør man særlig tilstrebe regler som tilgodoser kommunale samarbeidsbehov i grensetraktene.

Artikkel 4

I spørsmål som gjelder den regionale og lokale samfunnsplanleggingen i grensetraktene, bør statlige og kommunale myndigheter i de kontraherende stater, når det er foranledning til det, også ta i betraktning behovet for samarbeid mellom kommuner på forskjellig side av grensen.

Artikkel 5

Statlige myndigheter i kontraherende stat bør ved behov bistå kommune i eget land med råd og opplysninger i rettslige og andre spørsmål som kan oppstå ved prosjekter om kommunalt samarbeid over riksgrensene.

Artikkel 6

Artiklene 1–5 hindrer ikke kontraherende stat å opprettholde eller gjennomføre tilsyn med landets kommuner eller ellers å beholde eller gi slike forskrifter for egne kommuner som kan betinges av nasjonale interesser.

Artikkel 7

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det norske utenriksdepartement. Bekreftede avskrifter skal av det norske utenriksdepartement tilstilles de øvrige avtaleparter. Avtalen trer i kraft tretti dager etter den dag samtlige kontraherende staters ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Artikkel 8

Ønsker noen av avtalepartene å si opp avta-

Artikel 3

Efter hand som behov därav framträder bör fördragsslutande stat föranstalta om de förtydliganden, ändringar och tillägg i det egna landets lagar och andra bestämmelser som staten kan finna påkallade för att undanröja hinder eller svårigheter för önskvärt kommunalt samarbete över riksgrensarna.

Därvid bör särskilt eftersträvas regler som tillgodoser kommunala samarbetsbehov i gränstrakterna.

Artikel 4

I frågor som rör den regionala och lokala samhällsplaneringen i gränstrakterna bör statliga och kommunala myndigheter i de fördragsslutande staterna, när anledning därtill föreligger, beakta behovet av samarbete mellan kommuner på ömse sidor om gränsen.

Artikel 5

Statliga myndigheter i fördragsslutande land bör vid behov bistå kommun i det egna landet med råd och upplysningar i de rättsliga och andra frågor som kan uppkomma vid projekt om kommunalt samarbete över riksgräns.

Artikel 6

Artiklarna 1–5 utgör ej hinder för fördragsslutande stat att vidmakthålla eller anordna tillsyn över landets kommuner eller att eljest för egna kommuner behålla eller meddela sådana föreskrifter som kan betingas av nationella intressen.

Artikel 7

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna snarast möjligt deponeras i det norska utrikesdepartementet. Bestyrkta avskrifter skall av det norska utrikesdepartementet tillställas de övriga fördragsslutande staternas regeringar.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga fördragsslutande staters ratifikationshandlingar deponerats.

Artikel 8

Önskar någon av de fördragsslutande sta-

opsige overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom sendes til den norske regering, som straks skal underrette de øvrige kontraherende stater herom og om dagen, da meddelelsen blev modtaget.

Opsigelsen gælder kun for den stat, som har iværksat den, og får virkning 6 måneder efter udgangen af den måned, da den norske regering modtog meddelelse om opsigelsen.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst, udfærdiget i 1 eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, som alle har ens gyldighed, i Torshavn den 26. maj 1977.

For Danmarks Regering
Lise Østergaard

pimuksen, on tästä annettava kirjallinen ilmoitus Norjan hallitukselle, jonka tulee välittömästi ilmoittaa siitä sekä päivämäärästä, jolloin ilmoitus vastaanotettiin, muille sopimusvaltioille.

Irtisanominen koskee ainoastaan sitä valtiota, joka on sen toimittanut, ja tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua sen kuukauden päättymisestä, jolloin Norjan hallitus vastaanotti ilmoituksen irtisanomisesta.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yhtenä norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskan-kielisenä kappaleena tehdyn sopimuksen, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, Torshavnessa 26 päivänä toukokuuta 1977.

Suomen Hallituksen puolesta
Pirkko Työläjärvi

len, skal skriftlig meddelelse om dette tilstilles den norske regjering som straks skal underrette de øvrige avtalepartene herom og om hvilken dag meddelsen ble mottatt.

Oppsigelsen gjelder bare for det land som har foretatt den, og blir gyldig seks måneder etter utløpet av den måned da den norske regjering mottok meddelelse om oppsigelsen.

Til bekreftelse av dette har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne avtale, utferdiget i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, som alle har lik gyldighet, i Torshavn den 26. mai 1977.

För Norges Regjering
Bjartmar Gjerde

terna uppsäga överenskommelsen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den norska regeringen som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande stater härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast för den stat som verkställt densamma och får verkan sex månader efter utgången av den månad då den norska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse, utfärdad i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord, i Tors-havn den 26 maj 1977.

För Sveriges Regering
Johannes Antonsson

SVENSKT

ARKIVTRYCK 8

TJUMBA 1977